

纵浪大化集

李文俊 著



李文俊

纵浪大化集

纪念
的
中

译画

纪 念 · 纵
浪
大
化
集
欧 陆 回 望 · 巴 黎 四 季 风 探 索 的 路 上

九
洲
图
书
出
版
社

图书在版编目(CIP)数据

《译人视界》丛书

纵浪大化集 / 李文俊著. - 北京: 九洲图书出版社, 1997. 2

ISBN 7-80114-171-7

I. 纵… II. 李… III. 回忆录-作品集-中国-当代 N. I267

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 00431 号

纵浪大化集

李文俊 著

出版: 九洲图书出版社

经销: 全国新华书店

印刷: 河北省三河市残联印刷厂

开本: 850×1168 毫米 1/32

字数: 145 千字

印张: 6.25

版次: 1997 年 2 月第 1 版 1997 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1—6000 册

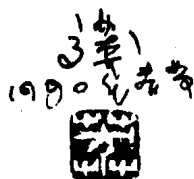
书号: ISBN 7-80114-171-7/I·60

定价: 12.00 元



儿子眼中与笔下的李文俊

作者 李 勤



“胸中不正，则眸子眊焉。”

——《孟子》

漫画像作者 高 莽

(文俊自题)



文俊先生

高莽

1993.5.20

又一幅漫画像，莫非是斯蒂文生

《化身博士》中的海德先生？

漫画像作者 高 莽

（文俊自题）



“何时忘却营营？”
(谐谑画，文俊自题)
漫画像作者 高 莽

自序

朋友告辞了，他从皮夹子里取出来给我看的字条却留了下来。

这是半张极普通的稿纸，背后还是一封信。辨不清写信人的名字，只知是某年 11 月 2 日写的。全文如下：

光潜同志：

手头有几本过期的出版工作，

奉上，请参考提意见

即此致

敬礼

1

显然，这是新闻出版署（当时是不是叫出版局？）里负责编《出版工作》（一种内部刊物？）的某位先生写的随赠刊寄去的一张便条。

正面（其实是背面）就是朱先生的字迹了。我经手发过他的译文，所以是认得的。上面写的是陶渊明《形影神》的结尾四句：

纵浪大化中

不喜亦不惧

应尽便须尽

无复独多虑

据来访的朋友说,这是朱先生见他遇事常常心烦意乱,在一次会面时特地写下来劝慰他的。这位朋友当时“双肩挑”,负责着一个不大不小单位的大小事。他到我这里来也是为了松弛一下神经。因为我那架老式录音机录有不少盘西方古典音乐,那是别处不易听到的。当时新问世的砖头大小的卡式录音机是有路子的人从国外带回来的稀罕物件,像我这样的普通人是没有的。从这一线索推断,这四行诗当是写于“文革”结束后不久。

照说“做思想工作”是我这位朋友份内的事,可是朱先生却出于公心,也许还是出于对旧日学生的关心,在“逆转”着给这位朋友做思想工作。这确实打动了。因此,朋友那天忘了将字条带走,我也一直忘了寄还给他。我将字条与一些信件一起放在一只牛皮纸口袋里。这是我的“秘密档案”。过上一阵,逢到要找材料或是整理东西时,总要拿出来看看,并想上一阵。朱先生也是在向我做“思想工作”呢。

后来在一本 1933 年北新书局出的《诗经楚辞古诗唐诗选》里,我找到这首诗的英译。译者是英国人阿瑟·魏莱。英译是这样的:

“Drift on the Stream of Infinite Flux,

Without joy, without fear;

When you must go——then go,

And make as little fuss as you can.”

应该说是译得不错的,但是我从那第四句里怎么也念不出陶诗的恬然与豁达,倒是咂摸出了些许英国式为人处世方面的幽默味儿。那是在教我在入土之前别给这个世界添乱呢。

对所引的第一句,英译里加重了水的意象的份量。这正投了我的所好,不妨说是表达了我的一个理想。我酷爱游泳,但短胳膊

膊短腿，俯仰自如，浪遏飞舟是决难做到的。具体行动做不到，在精神上这样向往总是可以的吧。因此便决定将这本小书定名为《纵浪大化集》，以此表达自己对前贤的景仰。

李文俊
1995 年岁暮

纵
浪
大
化
集

刊影神

體浪大能中

不吉上不愧

云居便浪居

云云又獨多處

朱光潜先生手迹

目 录

自序	1
----	---

附:朱光潜先生手迹	4
-----------	---

认识自我

住房上的烦恼	2
--------	---

故乡水	4
-----	---

负疚感	7
-----	---

我与河南	9
------	---

三学俄语	11
------	----

从未出过那么多汗	16
----------	----

也说开会	18
------	----

公诸同好	20
------	----

—— 推荐我读过的几本书

译人自语

也谈文学翻译批评	26
----------	----

拊掌话旧译	32
小议译诗	35
声音、喧嚣与喧哗	38
做了一件事	40
PAYTHAN?	42
附:金克木先生手迹	44
译人自语	45
附:雅·哈谢克速写像	49

我所知道的……

我所知道的萧乾	50
---------	----

——A Parody

附:萧乾先生手迹	57
周作人书信的一点说明	58
附:周作人先生手迹	60
同伙记趣	61
附:杨绛、钱钟书先生手迹	64
真假古董	65
附:张谷若先生手迹	68
听余光中讲笑话	69

附:余光中先生手迹	70
毅力可佩	71
家璧先生与福克纳的初版本	73
附:赵家璧先生手迹	78
为中年翻译家说话	79
可爱的小鹿	81
马克·吐温的自画像(附图)	83
克里斯蒂的妙语与缄默(附图)	85
附:艾丽斯·默多克手迹	87
附:钱君匋先生手迹	88

读书释疑

一宗公案	90
非是“思君若汶水”,未曾“三夜频梦君”	94
——海明威与福克纳眼中的对方	

转轮人生

《意象派诗选》译本序	107
《外国散文名篇赏析》编者序	109
《世界文学精粹》序言	112

重读《比眼泪更美》	· · · · ·	· 114
《世界反法西斯文学书系·美国卷》序	· · · · ·	· 116
附:刘白羽先生手迹	· · · · ·	· 127
播种与收获	· · · · ·	· 128
——为《世界文学》创刊 40 周年而作		
在《世界文学》创刊 40 周年纪念会上的讲话	· · · · ·	· 131
《英美桂冠诗人诗选》美国部分序	· · · · ·	· 134
附:方平先生手迹	· · · · ·	· 140
表现异化的代表作	· · · · ·	· 141
——《变形记》译序		
《马克·吐温幽默小说》选本序	· · · · ·	· 146
精美如绣 五彩俱备	· · · · ·	· 154
——《外国文学名著图典》序		
编后记	· · · · ·	· 178
——走进译人的视界		

认识自我

Γνώθι σεαυτού

——希腊德尔斐神殿入口处
所写的两个词,意思是:
“认识你自己”。

住房上的烦恼

我参加工作后，先是住集体宿舍。结婚后有了一个小房间。这以后许多年都没有变化，直到孩子14岁一家人仍然住一间。1986年搬家，总算有了一间不用放床的工作室，孩子也单独有了一个“玻璃笼子”（外窗安铁格，内墙需为过厅采光）。但新居位于两条通衢大道交叉处，嘈杂声终日不断，连夜间也不得安宁。刚静下心来写上几个字，便听到售票员小姐在公共汽车里催促买票的“娇嗔”。最刺激神经的莫若她们对着扩音器吹气的“呼、呼”声，那是专门对付坚不让道的骑车勇士的。所以，我宁愿让臂腕上的汗水把稿纸沾湿，也不愿打开窗子。另一个办法就是索性开响收音机唱机，让黑人女歌手、拉管、萨克管的吼声压过12楼下的杂音。

近读凌叔华的一封信（《新文学史料》1991.1），才知道旅居伦敦的女作家在住房问题上也有烦恼。凌叔华在那封1986年的信里写道：“我去年自从四五月起，被一家以打金针、卖成药发了财的马来中国人哄诱小女小莹来央求我出卖住了卅年的屋，我当时心软，应许了出售楼上二层楼房，自己住在楼下（地底）也可将就，不必搬家及四出觅屋之苦恼。买房人立即交钱（贱价出售），我收到也立刻分与女儿及孙女，俾可补助她们生活。不意买房人野心甚大，买到上面二层之后，即找工人来大加修改，以便逼迫我住不下去，也得把留下二层出售（贱价的）与新房主，他们全栋收下之后，可以大大装修，全栋出售，不到三个月，便可增加